

TRANSKRIPZIOA: **FILIPINAK**

GOAZEN! GOAZEN LAGUNOK! GOAZEN FILIPINETARA! BERTAKO LAGUN BATEK DEITU BERRI DIT, ETA ESAN DIT GURE ITSAS BIDAIA, BERE HERRIALDERA BIDAIATZEKO. GURETZAT SORPRESA BAT DUELA, FILIPINETAKO KULTURA ABERATSARI BURUZ, ABESTI DANTZA ETA INSTRUMENTUEI BURUZ, EZ DAKIGU. GURETZAT SORPRESA BAT OMEN DU, BERTAKO KULTURA HOBETO EZAGUTZEN LAGUNDUKO DIGUNA. GOAZEN ELKARREKIN OLATURIK HANDIENA HARTUTA, FILIPINETARAINO, HURA URRUTI XAMAR BAIT DAGO. GOAZEN!

HI, I AM PHOEBE BITON, FROM THE PHILIPPINES. AND TODAY I WILL BE INTRODUCING YOU A FILIPINO LULLABY. THIS LULLABY THAT I WILL BE TEACHING YOU, IS A TRADITIONAL ILONGO FOLK SONG, FROM PANAY ISLAND. SO PHILIPPINES IS LOCATED AT THE SOUTH EAST ASIAN REGION. IT IS AN ARCHIPELAGO, MEANING IT CONSISTS OF MANY ISLANDS, BUT IT IS MAINLY DIVIDED INTO THREE MAIN ISLANDS. THE LUZON, WHICH CAN BE FOUND AT THE NORTHERN PART, THE VISAYAS, THAT'S THE ONE IN THE MIDDLE PART, AND THE MINDANAO, WHICH CAN BE FOUND AT THE SOUTHERN PART. SO THE PANAY ISLAND IS IN THE MIDDLE PART OF THE PHILIPPINES OR IN THE VISAYAS.

THE LYRICS OF THIS SONG IS IN HILIGAYNON, IT IS A LANGUAGE MAINLY USED IN ILO ILO THAT'S A PROVINCE. IT IS TRADITIONALLY SUNG BY AN OLDER SISTER OR AN ELDER FEMALE RELATIVE TO PACIFY A BABY OR A LITTLE CHILD AND ENCOURAGE SLEEP WHILE THE MOTHER IS AT WORK OR RUNNING AN ERRAND AWAY FROM HOME. BEFORE I TEACH IT TO YOU, I LIKE TO SING IT FIRST.

SO IT GOES LIKE THIS:

(ABESTEN HASTEN DA)

ILI- ILI TULOG ANAY

WALA DIRI IMONG NANAY

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY

SO NOW, I WILL TEACH YOU... TO YOU LINE PER LINE. SO THE TEXT IS: "ILI-ILI", (IKUSLEA SEINALATZE DU, BERAK ERREPIKA DEZAN) "ILI-ILI", "TULOG ANAY" (IKUSLEA SEINALATZE DU, BERAK ERREPIKA DEZAN), "TULOG ANAY". SO THAT'S TRANSLATE TO "SLEEP A WHILE, LITTLE ONE" . OKAY? SO I'LL

TRANSKRIPZIOA: **FILIPINAK**

SING THE LINE AND THEN HOPEFULLY YOU'LL SING IT WITH ME AFTER. IT GOES LIKE THIS:

(ABESTEN HASTEN DA)

ILI- ILI TULOG ANAY

LET'S TRY IT AGAIN, AFTER TWO... ONE... (ESKUEKIN KEINUA EGITEN DU ABESTE HASTEKO)

(ABESTEN HASTEN DA)

ILI- ILI TULOG ANAY

OKAY, GREAT JOB! THE SECOND LINE IS: "WALA DIRI" (IKUSLEA SEINALATZE DU, BERAK ERREPIKA DEZAN) "WALA DIRI" , "IMONG ANAY", "IMONG ANAY". AAAH IT SAYS "YOUR MOTHER IS NOT HERE", OR "YOUR MOTHER IS NOT AROUND". IT GOES LIKE THIS:

(ABESTEN HASTEN DA)

WALA DIRI IMONG NANAY

LET'S TRY IT!

(ABESTEN HASTEN DA)

WALA DIRI IMONG NANAY

TRANSKRIPZIOA: **FILIPINAK**

NOW LET'S TRY TO COMBINE THE FIRST TWO LINES. SO "ILI- ILI TULOG ANAY, WALA DIRI IMONG NANAY". "SLEEP A WHILE, LITTLE ONE, YOUR MOTHER IS NOT AROUND". ONE...(ESKUAK MUGITUZ ABESTEN HASI BEHAR DEN SEINALEA EGITEN DU)

(ABESTEN HASTEN DA)

ILI- ILI TULOG ANAY

WALA DIRI IMONG NANAY

NOW LET'S GO TO THE THIRD AND THE FOURTH LINE. SO THIS IS QUITE LONG BECAUSE WE ARE COMBINING IT. "KADTO TIENDA", (IKUSLEA SEINALATZE DU, BERAK ERREPIKA DEZAN) "KADTO TIENDA", "BAKAL PAPAY" (IKUSLEA SEINALATZE DU, BERAK ERREPIKA DEZAN) "BAKAL PAPAY", "ILI- ILI TULOG ANAY" (IKUSLEA SEINALATZE DU, BERAK ERREPIKA DEZAN) "BAKAL PAPAY". IF YOU NOTICE, OUR FIRST LINE AND OUR LAST LINE, IS THE SAME. OKAY? SO THE THIRD AGAIN. "KADTO TIENDA BAKAL PAPAY, ILI-ILI TULOG ANAY". SO THE TRANSLATION OF THAT, THIRD AND FOURTH LINE GOES LIKE "YOUR MOTHER WENT TO THE STORE TO BUY SOME BREAD" AND "SO SLEEP NOW, LITTLE ONE" "OR LITTLE CHILD" AND THE LINE GOES LIKE THIS:

(ABESTEN HASTEN DA)

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY

LET'S TRY THAT AGAIN, I'LL REPEAT IT AGAIN, AND TRY TO SING ALONG WITH ME.

(ABESTEN HASTEN DA)

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY

TRANSKRIPZIOA: **FILIPINAK**

MAYBE WE CAN COMBINE ALL THE FOUR LINES. OKAY? ONE, TWO...

(ABESTEN HASTEN DA)

ILI- ILI TULOG ANAY

WALA DIRI IMONG NANAY

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY

MAYBE THIS TIME WE CAN TRY IT WITH AN ACCOMPANIMENT, SO WE'LL TRY TO REPEAT IT THREE TIMES TO MAKE SURE WE WILL ALL REMEMBER IT. OKAY? SO, THAT IS THE LULLABY CALLED "ILI-ILI TULOG ANAY" FROM THE PHILIPPINES. IT IS A BEAUTIFUL SONG THAT CAPTURES FILIPINO VALUES AND CLOSE FAMILY TIES, AND THE IMPORTANT ROLE OF WOMEN IN CHILD REARING.

SO I HOPE YOU ENJOYED THIS SONG AND I HOPE YOU ENJOYED THIS LITTLE SESSION OF ME TEACHING YOU HOW TO SING A FILIPINO LULLABY. AGAIN, THIS IS PHOEBE BITON AND YOU JUST LEARN "ILI- ILI TULOG ANAY" FROM THE PHILIPPINES. BYE!

ORAIN ZUEN TXANDA DA!

(ESKUEKIN KEINUAK EGITEN DITU ERRITMOA JARRAITUZ ETA KANTUARI HASIERA EMANEZ)

ONE...

ILI- ILI TULOG ANAY

WALA DIRI IMONG NANAY

TRANSKRIPZIOA: **FILIPINAK**

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY

ONE MORE TIME.

ILI- ILI TULOG ANAY

WALA DIRI IMONG NANAY

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY

LAST TIME.

ILI- ILI TULOG ANAY

WALA DIRI IMONG NANAY

KADTO TIENDA BAKAL PAPAY

ILI-ILI TULOG ANAY